

Una aproximación a las traducciones bizantinas de la *Iliada* y su público¹

David Pérez Moro²

Recibido: 13 de Marzo de 2020 / Aceptado: 15 de Mayo de 2020

Resumen. El artículo presenta las diferentes paráfrasis y metáfrasis de la *Iliada* elaboradas desde la antigüedad hasta la época bizantina y trata de abordar el problema del público al que se dirigen, principalmente sobre la base de los cambios en los niveles o registros de la lengua involucrados en el proceso de traducción desde el griego homérico. Para lograr este objetivo, primero consideramos el enfoque que siguieron, ya sea exegético o didáctico, ya que determinó en gran medida la forma final de estas versiones; luego, tenemos en cuenta las fuentes utilizadas por los metafrastas, ya que las diferentes versiones se siguen muy de cerca y no operan libremente, sino sobre la base de patrones bien establecidos, que están atestiguados en diccionarios y escolios.

Palabras clave: Homero, *Iliada*, traducciones, Bizancio.

[en] The Byzantine Translations of the *Iliad* and their Readers

Abstract. The article introduces the different paraphrases and metaphrases of the *Iliad* written from the Antiquity to the Byzantine period and tries to address the problem of the audience they targeted, mainly on the basis of the changes of language levels or registers involved in the process of translation from the Homeric Greek. In order to achieve this goal, we first consider the approach they followed, either exegetical or didactic, for it determined to a great extent the final form of these versions; we then take into account the sources used by the metaphrasts, for the different versions closely follow each other and do not operate freely, but on the basis of well-established patterns, which are attested in dictionaries and scholia.

Keywords: Homer, *Iliad*, interpretations, Byzantium.

Sumario. 1. Introducción. 2. Antigüedad: paráfrasis. 2.1. Transmisión directa. 2.2. Papiros, tablillas y *ostraka* de época imperial. 3. Época bizantina: metáfrasis. 3.1 Niveles de lengua y metáfrasis en Bizancio. 3.2. Sofronio de Alejandría. 3.3. Miguel Pselo. 3.4. Juan Tzetzes. 3.5. Manuel Moscópulo. 3.6 Constantino Hermoníaco. 3.7. Teodoro Gaza. 4. Conclusiones.

Cómo citar: Pérez Moro, D. (2021), Una aproximación a las traducciones bizantinas de la *Iliada* y su público, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 31, 165-191.

¹ Este artículo ha sido posible gracias a la cofinanciación de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León y del Fondo Social Europeo y en el marco del proyecto nacional “El autor bizantino II” (FFI2015-65118-C2-1-P).

² Universidad de Valladolid, Departamento de Filología Clásica
david_pm29@outlook.es

1. Introducción

La comprensión de la lengua homérica supuso ya un problema para los propios griegos desde finales del periodo clásico y, para ello, comenzaron a desarrollarse desde época helenística por parte de los gramáticos alejandrinos instrumentos que facilitarían el estudio de los poemas homéricos³. De ellos arranca una larga tradición de paráfrasis y traducciones del texto de la *Iliada* que conocemos sobre todo a través de testimonios de época bizantina dependientes de una milenaria tradición exegética de Homero⁴.

En el presente artículo intentaremos ofrecer una sucinta aproximación histórica a las traducciones bizantinas de la *Iliada* considerando brevemente sus precedentes, las paráfrasis de época clásica y postclásica, de las que tenemos algunos testimonios en papiros y en tablillas⁵. El objetivo es ver hasta qué punto es posible vincular las variaciones léxicas que se observan en las distintas traducciones bizantinas con los diferentes destinatarios y periodos, aunque un estudio detallado de las variaciones lingüísticas desborda obviamente el marco de este artículo, que solo pretende ofrecer una primera reflexión sobre este complejo problema.

Antes de empezar por el recorrido histórico, parece apropiado explicar brevemente tres términos que emplearemos a lo largo del presente artículo: paráfrasis, metáfrasis y alegoría⁶.

Por *paráfrasis* entenderemos la reescritura, total o parcial, de una obra empleando otras palabras, pero sin que ello implique necesariamente cambiar ni el estilo ni el nivel de la lengua. El término es frecuente en la antigüedad pero menos usado en Bizancio⁷. Así, algunos autores, como Eustacio de Tesalónica, parecen utilizarlo para referirse a una reelaboración estilística de un texto, aunque su uso es mínimo. Por otro lado, por *metáfrasis*, un término que se empieza a imponer en Bizancio a partir del siglo IX, entendemos la ‘traducción’ en contextos literarios, algo muy similar a paráfrasis, es decir, la reescritura total de una obra empleando otras palabras, pero además con cambio de nivel en el estilo —sencillo o retórico—, en la lengua —de ático a *koiné*— o incluso en el registro literario —de prosa a verso—.

2. Antigüedad: paráfrasis

2.1. Transmisión directa

En los siglos V y IV a.C. el texto homérico se había convertido, por un lado, en el tema central de estudio y, por otro, en un texto de referencia en la educación griega⁸.

³ Sobre la exégesis homérica cf. Dickey (2007: 18-28 y 2015) y Montana (2015).

⁴ Para más información acerca de la recepción de Homero en Bizancio, cf. Browning (1975 y 1992), Signes Codoñer (2014a) y, sobre todo, Pontani (2015).

⁵ En el presente artículo denominamos *traducción* al cambio que se produce en un texto desde un nivel de lengua a otro diferente, pero dentro de la misma lengua, en este caso, el griego. Ya en 1959 Jakobson defiende la distinción entre tres tipos de traducciones: intersemiótica, interlingüística e intralingüística. Esta última, la que aquí nos atañe, ha sido recogida por Cavallero bajo el nombre de *intra-traducción*. Cf. Jakobson (1959: 233) y Cavallero (2015: 102-132).

⁶ Signes Codoñer (2014b: 1005-1020); Resh (2015: 754-787).

⁷ Cf. Patillon & Bolognesi (1997).

⁸ Cf. Havelock (1982: 61-86); Hillgruber (2011) y, especialmente, Morgan (2011).

Uno de los pocos ejemplos de época clásica de la reescritura de la obra homérica es la paráfrasis de la *Iliada* 1.11-42 que Platón pone en boca de Sócrates en su *República*, estudiada por Shalev⁹. En su estudio, esta autora concluye que los cambios se deben a dos factores: el primero de ellos hace alusión al léxico utilizado, ya que considera que ciertos términos no son familiares para los griegos de esta época y, por lo tanto, son sustituidos. El segundo de los factores se refiere al estilo, más concretamente a los cambios que realiza de una *oratio recta*, como son algunos de los versos de Homero, a una *oratio obliqua* en la paráfrasis. En el siguiente ejemplo, Platón reescribe la *oratio recta* introducida por el verbo λίσσομαι del poema homérico en una *oratio obliqua* introducida por el verbo εὔχομαι:

Hom., <i>Il.</i> 1.11-21	Plat., <i>Rep.</i> 393.e.1-3
οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα	
Ἀτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν	Ἐλθῶν ὁ ἱερεὺς
[...]	
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος	
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντα	ἠὔχετο
Ἀχαιοῦς,	
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο, κοσμήτορε λαῶν·	
Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,	
ὕμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες	ἐκείνοις μὲν τοὺς θεοὺς δοῦναι
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εἶ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·	ἐλόντας τὴν Τροίαν αὐτοὺς σωθῆναι,
παῖδα δ' ἔμοι λύσατε φίλην, τὰ δ' ἄποινα	τὴν δὲ θυγατέρα οἱ λῦσαι δεξαμένους
δέχεσθαι,	ἄποινα.
ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.	καὶ τὸν θεὸν αἰδεσθέντας

Mediante este ejemplo se pueden observar las dos conclusiones a las que Shalev llegó en su artículo y que previamente mencionábamos. Por ejemplo, en *Il.* 1.11 Homero utiliza el término ἀρητῆρα, que Platón no duda en sustituir al comienzo de su discurso por ὁ ἱερεὺς. Otro ejemplo de sustitución léxica se puede ver en el verbo que introduce la *oratio recta* en el poema homérico, es decir, λίσσετο, el cual Platón sustituye por ἠὔχετο. La segunda conclusión hacía referencia al cambio de la *oratio recta* a la *oratio obliqua* que lleva a cabo Platón en su obra. Este cambio se manifestará mediante modificaciones en prácticamente la totalidad de los versos siguientes. Por ejemplo, uno de los elementos que Sócrates decide omitir, ya que es un elemento complejo de expresar en *oratio obliqua*, es el vocativo presente en *Il.* 1.16. A continuación, más concretamente en *Il.* 1.17 y 1.20 se presenta a Crises utilizando fórmulas de cortesía —expresadas mediante los optativos δοῖεν y λύσατε— y que contrasta con las amenazas y prohibiciones que Homero pone en boca de Agamenón en *Il.* 1.26-32. No obstante, en la paráfrasis de Platón este contraste, que Shalev define como pragmático-retórico, entre Crises y Agamenón se pierde¹⁰. Este contraste

⁹ Shalev (2011: 233-272).

¹⁰ Shalev (2011: 262).

no es el único que se pierde en la paráfrasis, pues en *Il.* 1.14-15, es decir, previo al estilo indirecto, se nos presenta a un Crises cuya actitud sugiere autoridad mediante *στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκήβολου Ἀπόλλωνος / χρυσέω ἀνὰ σκήπτρω*, lo cual viene omitido en el texto de Platón. Finalmente, al margen de estas modificaciones producidas por el cambio de *oratio*, Platón también omite clausulas formularias del poema homérico, como es, al final de *Il.* 1.18, *Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες*.

En el siglo II d.C., un gramático compone una obra, falsamente atribuida a Plutarco, titulada *Sobre Homero* o *Sobre la vida y la poesía de Homero*¹¹. En esta obra, pseudo-Plutarco habla de la vida y obra de Homero y la posición de la que sus obras gozaban en las escuelas. Además de por esta información, se sabe que es un gramático porque a lo largo de la obra busca extraer los aspectos más lingüísticos de los poemas homéricos. En esta obra pseudo-Plutarco parafrasea con otras palabras —en vez de citar literalmente— el comienzo de la *Iliada* en dos pasajes no muy distantes entre sí.

Ἐν μὲν τῇ Ἰλιάδι λέγων τὴν ὀργὴν τοῦ Ἀχιλλέως αἰτίαν τῆς ἀπωλείας τῶν Ἑλλήνων γενέσθαι καὶ τότε τὴν τοῦ Διὸς βούλησιν ἐκτελεσθῆναι.

En la *Iliada* dice que la ira de Aquiles se convirtió en la causa de la destrucción de los griegos y que entonces la voluntad de Zeus se cumplió¹².

Ἐν τε τῇ Ἰλιάδι προαναφωνῶν ὅτι μέλλει λέγειν ὅσα διὰ τὴν Ἀχιλλέως ὀργὴν καὶ τὴν Ἀγαμέμνονος ὕβριν κακὰ τοῖς Ἑλλησι συνέβη.

Y en la *Iliada* proclama de antemano que va a narrar cuántos males acaecieron a los griegos por la ira de Aquiles y la insolencia de Agamenón¹³.

En estos dos fragmentos pseudo-Plutarco resume cuál es el tema central del poema y, aunque la tradición señala como tal la *μῆνις* de Aquiles, este término, a nuestro juicio, planteaba alguna dificultad para nuestro autor, quien no duda en sustituirlo por un término más genérico y menos poético como es *ὀργή*¹⁴.

Por esas fechas, en torno al siglo II-III d.C., se compone una obra titulada *Ars rhetorica*, que la tradición falsamente atribuye a Elio Aristides. Esta obra, según Patillon, su editor, consta de dos partes completamente independientes entre las cuales no había ningún anexo ni apéndice¹⁵. Estos datos le han llevado a conjeturar que eran dos obras independientes de dos autores y que la tradición, por su parentesco y su carácter complementario, las ha reunido. Es probable, entonces, que la atribución de este compendio a Elio Aristides se deba a la presencia en el primer libro de referen-

¹¹ Hillgruber (2011).

¹² Ps.-Plut., *Vit.Hom.* 2, 1319-1320.

¹³ Ps.-Plut., *Vit.Hom.* 2, 2009.

¹⁴ A nuestro juicio, el término *μῆνις* debía ya presentarle algún tipo de dificultad a pseudo-Plutarco, ya que, un siglo más tarde, Diogenes Laercio (7.114) se ve obligado a indicar qué es y en qué se diferencia de los términos *θυμός*, *χόλος* y *κότος*. Sin embargo, este no es un testimonio puntual dentro de la lexicografía, pues a partir del siglo V, con el *Léxico* de Hesiquio, comienza una larga tradición —que se extenderá por todos los léxicos y diccionarios bizantinos— en la cual se explica desde el punto de vista semántico el significado del término *μῆνις*. La gran mayoría de estos testimonios definen este término como un tipo de *ὀργή* permanente y con una alta intensidad. Cf. Pérez Moro (2021)

¹⁵ Patillon (2002: VIII-XII).

cias a las obras de este autor. Por todo ello, se habla del pseudo-Elio Aristides como autor de esta obra, que recibe el nombre, como ya hemos dicho, de *Ars rhetorica*. En la parte final del primer libro se elabora una paráfrasis de los dos poemas homéricos, concretamente de la *Il.* 1.1-44, en la que nos centraremos, y de la *Od.* 9.425-436¹⁶. La paráfrasis de la *Iliada*, bajo el *incipit* del texto original, μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος, constituye una reescritura, según algunos autores, como Ludwich o Shalev, palabra por palabra del comienzo de la obra homérica¹⁷.

Hom., *Il.* 1.1-4

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν / ἠρώων,

Ps.-Aristid., *Rh.* 1.14.1¹⁸

τὸ μὲν γὰρ ἔργον **Μουσῶν** δι' ἀκριβείας
διελθεῖν **τὴν μῆνιν**, ἣ ἐμήνισεν **Ἀχιλλεύς**
ἐν Τροίᾳ καὶ τὰ συμβάντα ἀπ' αὐτῆς

οὔτε γὰρ οὐχὶ φαῦλα οὔτε ὀλίγα, ἀλλὰ
τοῦτο δὴ **τὸ βαρῦτατον τῶν τοῦ πολέμου**
συνέβη τοῖς Ἀχαιοῖς

πολλοὶ μὲν γὰρ αὐτῶν καὶ **ἀγαθοὶ** πρὸ
ῥας διεφθάρησαν

En este ejemplo, donde equiparamos cada verso de la *Iliada* con su correspondiente pasaje de la paráfrasis, se puede observar cómo pseudo-Elio Aristides no la elabora palabra por palabra, como defendía Ludwich y más tarde recogió Shalev, sino que altera notablemente la sintaxis y estilísticamente recurre a perífrasis más explicativas que meras sustituciones léxicas que únicamente actualizan el lenguaje. En cuanto al léxico, por lo general, trata de actualizarlo o reinterpretarlo, ya que, como se ve en *Il.* 1.1, no se hace una invocación a la musa nombrándola como θεά, sino que habla de τὸ ἔργον Μουσῶν. Algo similar ocurre con προΐαψεν en *Il.* 1.3, puesto que pseudo-Elio Aristides va un paso más allá en su paráfrasis al decir διεφθάρησαν. No obstante, esto no impide encontrar ciertos términos que ha mantenido en la paráfrasis a pesar de que no se utilizaran o no representaran la misma realidad que en poema homérico. Esto es lo que ocurre, por ejemplo, con el término Ἀχαιοί en *Il.* 1.2, el cual mantendrá a lo largo de toda la paráfrasis en lugar de sustituirlo por Ἕλληνες. Del mismo modo, no sustituye tampoco el término μῆνις en *Il.* 1.1, que, a diferencia de lo que ocurría en la paráfrasis de pseudo-Plutarco, pseudo-Elio Aristides no solo mantiene en su obra, sino que incluso añade el verbo μηνίω¹⁹.

Estos pasajes son importantes testimonios de lo que podría haber sido una costumbre muy extendida de parafrasear el comienzo de la *Iliada* siguiendo incluso patrones fijos que perdurarán en el tiempo. Resulta así significativa la sustitución del término μῆνις por ὀργή que pervivirá, en gran medida, hasta la última de las me-

¹⁶ Ps.-Aristid., *Rh.* 1.14.1 y 1.14.2 respectivamente.

¹⁷ Ludwich (1885: 483-552) y Shalev (2011: 233-272).

¹⁸ Spengel (1854: 459-554).

¹⁹ Las paráfrasis de pseudo-Elio Aristides junto con la metáfrasis de Moscópulo en el siglo XIII-XIV son las únicas que mantienen este término, frente al resto de las obras que recogen ὀργή. La pervivencia de μῆνις en estas dos obras se produjo, a nuestro juicio, como consecuencia de la imposibilidad de encontrar un término que denotara el mismo valor semántico que el homérico μῆνις.

táfrasis bizantinas que comentaremos, la que elaboró Teodoro Gaza en el s. XV. La segunda de las causas que produjeron la canonización de la sustitución fue el afán de simplificación de algunos léxicos o de los autores en sus reescrituras. En el caso de los léxicos, al igual que algunos escolios, se conciben como instrumentos mediante los cuales se presenta el término que genera dificultades y, a continuación, términos próximos semánticamente hablando, aunque no expresen los mismos matices. En el caso de los autores, estas reescrituras, en muchos casos elaboradas palabra por palabra, no permiten largas perífrasis que posibiliten la explicación del término.

La costumbre de parafrasear a Homero debía de estar muy extendida, pero los textos que la transmitían se han perdido y así tenemos un testimonio de la *Suda* que señala la existencia de una metáfrasis del catálogo de las naves elaborada por Triboniano, jurista del emperador Justiniano²⁰. A pesar de que, como veremos a continuación, hay autores que han señalado que una paráfrasis de esta parte no tendría un fin escolar, otros, como Criore, han señalado que el catálogo de Homero figura como un elemento de composición escolar, aunque no con un fin lingüístico o literario, sino para el aprendizaje de la geografía²¹.

2.2. Papiros, tablillas y óstraka de época imperial²²

Una evidencia de la extensión de estas paráfrasis antiguas de Homero la encontramos en los fragmentos de papiro. La paráfrasis más antigua de la *Iliada* de Homero de la que tenemos constancia se encuentra en el *P. Jena inv.* 659 r^o, un papiro de mediados del siglo III a.C. que contiene *Iliada* 9.32-36, es decir, el comienzo del discurso que Diomedes da en la asamblea²³.

Unos siglos más tarde, entre finales del siglo I a.C. o principios del I d.C., se compone el *PSI* 12 1276 R^o, un papiro conservado en *Istituto Papirologico "Girolamo Vitelli"* de Florencia²⁴. En su edición, publicada en el año 1939, Bartoletti señaló que este papiro contenía una paráfrasis interlineal de la *Il.* 2.617-670, compuesta a doble columna y con la intención de traducir rigurosamente el texto verso a verso²⁵.

Del siglo II son dos los papiros que contienen una paráfrasis de la *Iliada*. El primero de ellos es el *PErl.* 3, L.N. 5 r^o, un papiro que contiene una paráfrasis de *Il.* 1.528-548²⁶. De mediados de este mismo siglo se conserva otro papiro, *PSI* 2 135,²⁷ que contiene una paráfrasis del libro sexto de la *Iliada*, concretamente de *Il.* 6.128-140, en el *recto*, y un pasaje que parece estar relacionado con *Il.* 6.84-98, omitiendo

²⁰ *Sud.* T 957.6.

²¹ Criore (1994: 1-8).

²² En el siguiente apartado se presentará cronológicamente un listado de las diferentes paráfrasis conservadas en estos soportes. Para un mayor análisis sobre las mismas remitimos a sus correspondientes ediciones o a Fernández Delgado (2011: 3-45; 2012a: 201-208; 2012b: 159-176) y Fernández Delgado & Pordomingo (2017). Por otro lado, excluimos de este apartado los siguientes papiros: *P. Cair.* JE 45613, *P. Vindob.* G 2622 y *P. Rain. Inv.* sn. Sobre los dos primeros no hay acuerdo sobre si son testimonios que documentan la transmisión de los *scholia D* o paráfrasis gramaticales con el texto homérico paralelo que no tiene una división por versos, sino más bien por sintagmas y cuya fuente principal son los *scholia D*. En cambio, el *P. Rain. inv.* sn, es un papiro inédito que contiene en el *recto* una paráfrasis de *Il.* 4.

²³ Collatz & Poethke (1983: 13-18).

²⁴ Bartoletti (1939: 177-186). Cf. <http://www.psi-online.it/documents/psi;12;1276> [última consulta: 13 de mayo de 2020].

²⁵ Bartoletti (1939: 177).

²⁶ Schubart (1942: 9-11)

²⁷ Lodi (1913: 57). Cf. <http://www.psi-online.it/documents/psi;2;135> [última consulta: 13 de mayo de 2020].

el verso 89, en el *verso*. Un caso muy particular es el *P. Köln* 1 46, un pequeño papiro de este mismo siglo II d.C. que contiene o bien una paráfrasis de *Il.* 9.128 y ss. o bien de *Il.* 19.245 y ss²⁸.

Del siglo III se conservan dos tablillas homéricas en Oxford. *O.Bodl. gr. inscr.* 3017 contiene, en la cara 1, una paráfrasis palabra por palabra de *Il.* 4.349-363 con vocabulario de la época en lugar del homérico y, en la cara 2, otra paráfrasis de *Il.* 4.364-373 y su correspondiente paráfrasis palabra a palabra²⁹. La segunda tablilla de la que hablaremos es *O.Bodl. gr. inscr.* 3019, que contiene o bien un resumen o, según algunos autores, una paráfrasis, elaborada con cierta libertad, de *Il.* 1.1-21³⁰.

De finales de este siglo III o principios del IV es el *P. Oxy.* 3002, un papiro que contiene una paráfrasis extendida de *Il.* 1.207-214³¹. En el siglo IV se puede datar el *P. Ant.* 3 143, un papiro muy dañado que contiene en el verso, según su editor, J.W.B. Barns, una paráfrasis homérica muy libre de *Il.* 23.551-568, que no parece tener una estrecha relación con los escolios, los léxicos y las otras paráfrasis de Homero conocidas³².

El siguiente ejemplo, *O. Col. Inv.* 949, datado en el siglo VI, contiene en un *óstrakon* una breve paráfrasis de la segunda mitad del verso 61 del canto 3 de la *Iliada*, tras la cesura trocaica —ὕπ' ἀνέρος, ὅς ῥά τε τέχνη— y una fórmula homérica referida a Helena —ἀμείβετο δῖα / γυναικῶν—, que encontramos también en posición post cesura trocaica en *Il.* 3.171 y 3.228³³. De finales de este siglo VI o comienzos del siglo VII es el último papiro que comentaremos, *P. Köln* 4 180, el cual contiene, en el *recto*, una paráfrasis de *Il.* 16.394-418/420 y, en el *verso*, de *Il.* 16.458/459-471³⁴.

Podemos por lo tanto concluir, con esta breve aproximación, que la costumbre de parafrasear la obra de Homero estaba muy extendida en la época antigua y que tenía un planteamiento orgánico que desbordaba la labor exegética de los escoliastas y autores que glosaban en sus notas los términos homéricos mediante otros términos más corrientes³⁵. No obstante, ambos labores, la interpretación léxica de los escoliastas —de la que se nutren los diccionarios— y la paráfrasis del texto homérico, estaban íntimamente relacionadas, como veremos, ya que los términos homéricos eran o bien sustituidos o bien comentados mediante las mismas palabras.

3. Época bizantina: metáfrasis

3.1. Niveles de lengua y metáfrasis en Bizancio

La situación lingüística del griego en época bizantina presenta elementos de continuidad y de ruptura con respecto a la Antigüedad que no van a dejar de tener consecuencias sobre la interpretación del texto homérico³⁶. En primer lugar, debemos

²⁸ Henrichs (1967: 111-112).

²⁹ Hombert & Préaux (1951: 161-168).

³⁰ Parsons (1970: 135-138).

³¹ Parsons (1970: 13-15).

³² Barns & Zilliacus (1967: 75-77).

³³ Criore (2008: 41-44).

³⁴ Erler (1982: 129-133).

³⁵ Sobre los escolios homéricos y su tradición cf. Nünlist (1997); Dickey (2007: 18-22 y 2015: 499-503).

³⁶ Sevcenko (1981: 289-312); Toufexis (2008: 203-217); Horrocks (2010) y Signes Codoñer (2019: 93-102).

hablar de un nivel aticista empleado como norma en la literatura culta a partir del segundo aticismo y que no desapareció a pesar del desarrollo y expansión de la *koiné* en época helenística, sino que pasó a convertirse en una lengua de cultura hasta el final de Bizancio³⁷.

Un segundo nivel de lengua es la ya mencionada *koiné*, utilizada en época helenística con fines administrativos y comunicativos, pero que pronto encontró su lugar en los textos religiosos —por su uso en los Evangelios— y en la comunicación escrita ordinaria —como reflejan los papiros helenísticos—. Esta *koiné* no era uniforme, sino que en ella se pueden observar variedades tanto diatópicas —Egipto, Asia...— como diafásicas. Con respecto a esta última variedad, se tiene constancia de un nivel de *koiné* más elevado presente, principalmente, en la literatura y en la administración, y un nivel más bajo, que se utilizaría en contextos comunicativos o en correspondencia entre personas poco instruidas³⁸. Una evolución de esta *koiné* más baja dio lugar al tercer y último nivel de lengua, demótico, es decir, la lengua griega vernácula utilizada durante todo el periodo bizantino, que contiene una serie de rasgos morfosintácticos que la separan notablemente de los dos niveles superiores.

Este nivel de lengua es el más desconocido. Recientemente se ha hecho un inventario detallado de sus rasgos, pero solo a partir del año 1100, en la nueva gramática de Cambridge³⁹. La razón es que solo a partir de esta fecha comenzó a consignarse por escrito la lengua demótica en registros poéticos y un ejemplo de ello es la composición del *Diýenis Acritas*⁴⁰. Es probable que esta lengua presentara diferencias regionales —dialectos o incluso lenguas—, pero no hay registro escrito de ellas antes de esa fecha⁴¹. En cualquier caso, la conquista de Constantinopla en 1204 por los francos y su asentamiento en el territorio griego —Balcanes y Egeo— producirá una irrupción progresiva de este nivel demótico en la literatura, pero no como ocurría en época comnena, que se utilizaba como recurso por los poetas, sino como desarrollo de una tradición literaria propia, donde encontramos obras como la *Crónica de Tocco* o la *Crónica de Morea*⁴².

A partir de este momento nos referiremos a las reescrituras con el nombre de *metáfrasis*, ya que, a pesar de que no se emplea este término en los manuscritos de los diferentes autores que versionan Homero —salvo alguna excepción—⁴³, hay una reescritura total de la *Iliada* con cambios de nivel de lengua y, en la mayoría de los casos, de registro literario a prosa, que es lo que caracteriza a las metáfrasis de textos bizantinos. Estas metáfrasis, en lo relativo al nivel de lengua, pueden ser de dos tipos: ascendente y descendente⁴⁴. El primer tipo de metáfrasis, predominante en

³⁷ Para más información sobre la diglosia y la situación del ático en época helenística cf. Kim (2010: 468-482).

³⁸ Horrocks (2010: 96).

³⁹ Holton (2019: XVIII-XIX).

⁴⁰ Cf. Horrocks (2010: 214-216).

⁴¹ Signes Codoñer (2021)

⁴² Sobre la *Crónica de Tocco* cf. Schirò (1975); Egea (1996) y Merry (2004: “Chronicle of the Tocco family of Cephalonia”). Sobre la *Crónica de Morea* cf. Lurier (1964); Merry (2004: “Chronicle of Morea”) y Shawcross (2009).

⁴³ Por lo general, en los manuscritos de Miguel Pselo y Teodoro Gaza se utiliza una fórmula que no habla ni de paráfrasis ni de metáfrasis, sino de *ἱλιάδος ἄλλα ὁμήρου ῥαψωδίας*. Moscópulo, en cambio, es el único autor que utiliza el término *παράφρασις*. Sin embargo, las ediciones de las obras de estos tres autores contienen el término *paráfrasis* como título. Por último, Constantino Hermoníaco es el único que habla de una *μετάφρασις*, término que su editor ha decidido suprimir.

⁴⁴ Horrocks (2010: 226-227).

época de los emperadores macedonios, reescribe el texto original subiendo el nivel de lengua del demótico o *koiné* al griego aticista. Dentro de este primer tipo encontraríamos las primeras metáfrasis de época bizantina, datadas en el siglo IX y que reescribían vidas de los santos⁴⁵. Estas metáfrasis alcanzarán su máximo esplendor con Simeón el metafrasta en el siglo X⁴⁶. En época paleóloga (1261-1453), por el contrario, se encuentra el segundo tipo de metáfrasis, las descendentes, las cuales reescriben las obras aticistas o en *koiné* a una *koiné* baja o demótico⁴⁷. Ejemplos de este período son las metáfrasis hagiográficas y las de las obras históricas de Ana Comnena y Nicéforo Blemides, escritas durante la época comnena.

Es desde este trasfondo desde el que tenemos que considerar algunas metáfrasis bizantinas de la *Iliada*, concretamente aquellas que han sido vinculadas a un autor concreto, puesto que hay sin duda muchos más materiales en los manuscritos en forma de versiones paralelas e interlineares del texto homérico.

3.2. Sofronio de Alejandría

Sofronio, patriarca ortodoxo de Alejandría (841-860), compuso la primera metáfrasis interlineal de la *Iliada* de época bizantina de la que tenemos noticia. Esta obra se conserva en un único manuscrito, *Sinai* ΜΓ 26, en el monasterio de Santa Catalina, Egipto, el cual contiene en 15 folios muy dañados los cinco primeros cantos de esta obra⁴⁸. En cuanto al nivel de lengua, el autor del único estudio del manuscrito hasta la fecha, Nicolópoulos, señala, por un lado, que se sirvió del “lenguaje común de los eruditos bizantinos” y, por otro, que los términos utilizados en esta metáfrasis se encuentran fácilmente en los diccionarios de la época (ss. IX-X) y están bastante cerca del *Léxico* de Hesiquio (s. V)⁴⁹. Por todo esto, podemos suponer que estaría escrita en una *koiné* culta. Este nivel parece más que justificado en una zona cada vez más araboparlante, en la que el conocimiento del griego clásico resultaría cada vez más limitado. Hay que tener presente que, además, en este mismo siglo, hasta los melquitas, es decir, cristianos que seguían la fe del emperador de Bizancio, habían adoptado el árabe mayoritariamente como lengua de escritura⁵⁰. No obstante, nos es imposible concretar más sobre esta metáfrasis, ya que aún no ha sido publicada.

3.3. Miguel Pselo

El siguiente autor de una metáfrasis homérica es Miguel Pselo (1017/18-1078)⁵¹, erudito del siglo XI que se ocupó de diferentes disciplinas como la poesía, filosofía, historia o política. Pselo compuso una gran cantidad de escritos en diferentes géneros y disciplinas que han sido reunidas y clasificadas por Moore⁵². Entre todas estas obras, se encuentra una metáfrasis de la *Iliada*, cuya autoría ha sido cuestionada por

⁴⁵ Cf. Cavallero (2015: 102-132).

⁴⁶ Cf. Høgel (2002).

⁴⁷ Véase para ellas, Hinterberger (2011: 41-59); Hunger (1981) y Hunger & Sevcenko (1986).

⁴⁸ Nicolopoulos (2003: 246-249) y Signes Codoñer (2014a: 1007-1009).

⁴⁹ Nicolopoulos (2003: 247).

⁵⁰ Cf. Signes Codoñer (2012: 407) y, especialmente, Monferrer-Sala (2012: 445-471).

⁵¹ Kazhdan (1991: “Psellos, Michael”); Signes Codoñer (2005: 7-17) y Volk (2005: 735-736).

⁵² Moore (2005).

autores como Vassis y Moore, y que aparece sólo en tres manuscritos tardíos de la obra, frente a la inmensa mayoría que lo transmite anónimo —y así lo editó Bekker en el siglo XIX—⁵³. No obstante, nada impide suponer que Pselo se sirviera —y apropiara— de una versión más o menos simple de la obra homérica, que podemos identificar con esta metáfrasis, durante su proceso de estudio de Homero. A ella alude en el *Encomio a su madre* con el término μεταφορά⁵⁴. Pselo pudo adaptarla y quizás luego se le atribuyera en la tradición manuscrita por proceder de su biblioteca personal. En cualquier caso, la metáfrasis de Pselo, compuesta en un griego aticista, no es original, en la medida en que toma como fuente principal los *Scholia D*, tal como vemos en esta tabla⁵⁵:

Ps., *Metáfr. a la Il.* 1.1-4

Τὴν ὄργην εἰπέ ὧ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ
Ἀχιλλέως

τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἕλλησιν κακὰ
εἰργάσατο,

πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδῃ παρέπεμψεν

τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν
ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσί

Scholia D 1.1-4

Μῆνιν] ὄργην,
Ἄειδε] λέγε.
Πηληϊάδεω] τοῦ Πηλέως παιδός.

Οὐλομένην] ὀλεθρίαν.
Ἡ] ἣτις ὄργη.
Μυρία] πολλά.
Ἀχαιοῖς] τοῖς Ἕλλησιν.
Ἄλγεα] κακὰ.
Ἔθηκεν] εἰργάσατο.

Ἰφθίμους] γενναίας.
Ἄιδι] τῷ ἄδῃ.

Ἡρώων] τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν.
Αὐτοὺς δέ] τὰ δὲ σώματα αὐτῶν.
Ἐλώρια] ἐλκύσματα.
Τεῦχε] ἐποίει.
Κύνεσσι] κυσίν.

No obstante, los *Scholia D* no será la única fuente de la que se sirva Pselo en la elaboración de su metáfrasis, pues una comparación con la propia transmisión parafrástica precedente, más concretamente con papiros como *PSI* 12 1276 R^o o *P.Erl.* 3, L.N. 5 R^o o con la tablilla *O.Bodl. gr. inscr.* 3017, revela una gran similitud entre estas y la obra pseliana⁵⁶. Quizás no está de más reproducir el comienzo de una de estas obras para que se aprecie la mecánica del texto y compararlo con la metáfrasis de Pselo:

⁵³ Vassis (1991: 28-32), y Moore (2005: 463-466) y la edición en Bekker (1825: 651 y ss).

⁵⁴ ὡς ἐπὶ μιᾶς τοῦ φωστήρος περιόδου τὰ τέ μοι τῆς ὀρθογραφίας ἠκριβωτο καὶ ἡ πᾶσα ἀπήγγελο Ἰλιάς, οὐ τὴν ἐποιοῦσαν ἀπλῶς εἰδότε, ἀλλὰ καὶ σχῆμα καὶ τρόπον καὶ λέξιν, καὶ μεταφορὰν εὐκαίρων καὶ ἁρμονίαν συνθήκης, Criscuolo (1989: 360-363).

⁵⁵ En el siguiente ejemplo, con la intención de ser más sintéticos, recogemos en los escolios únicamente el término con el que hay coincidencia y no el escolio completo. Para la edición, cf. Heyne (1834).

⁵⁶ Sobre el papiro *PSI* 12 1276 R^o ya su editor, Bartoletti (1939: 178), señala que es “un’opera pratica, in tutto simile (nonostante il grande intervallo di tempo) alle parafrasi omeriche che ci sono giunte dalla tarda età bizantina: note specialmente quelle di Psello e di Moscopulo, quelle di cod. *Laur.* XXXII (scritto di mano di Teodoro Gaza) e di cod. *Ven.* 454 A”.

PSI 12 1276 R°

[Καὶ ἡ Ὠλενία πέτρα καὶ τὸ Ἀλήσιον]
ἐντός ἀπέχουσιν[τούτων τέσσαρες ἀρχηγοὶ] ἦσαν,
ἐκάστῳ δ' [ἀνδρὶ δέ]κα[νῆες εἶποντο ταχεῖαι, π]ολλοὶ δ'
ἐμβεβήκασιν Ἐπειοί.[Τούτων μὲν δὴ] Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος
ἠγήοντο[ο,][γιοὶ ὁ μὲν Κτεά]του, ὁ δ' Εὐτύτου,
Ἄκτοριώ[νες·]Ps., *Metáfr: a la Il.* 2.617-622Καὶ ἡ Ὠλενία πέτρα (ὄρος δὲ τῆς Ἠλείας)
καὶ τὸ Ἀλήσιον ἐμπεριέχει (ἢ ὀρίζει),τούτων πάλιν τέσσαρες ἀρχηγοὶ ἦσαν,
δέκα δὲ ἐκάστῳ ἀνδρὶπλοῖα ἠκολούθουν ταχεά, πλεῖστοι δὲ ἐν
αὐτοῖς ἦσαν Ἠλεῖοι νέοι.Τούτων μὲν δὴ Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος
ἠγήσαντο,γιοὶ δὲ ἦσαν ὁ μὲν τοῦ Κτεάτου, ὁ δὲ δὴ
τοῦ Εὐτύτου Ἄκτορος παιδός·

La metáfrasis se compuso en una época de gran auge del estudio e imitación de la literatura clásica griega y en el entorno de uno de los mayores representantes del clasicismo bizantino, como era el propio Pselo. Una metáfrasis con un nivel de lengua ático buscaba difundir conocimiento del contenido y normalizar el texto homérico suprimiendo cualquier término arcaico o los rasgos dialectales presentes en la *Iliada*.

Así pues, en cuanto al léxico se observa una sustitución de los diferentes patronímicos mediante, en primer lugar, fórmulas compuestas por ὁ παῖς/ὁ υἱός más el nombre del padre en genitivo, en segundo lugar, por el nombre del personaje o, en tercer lugar, por una mezcla de las dos primeras. Es precisamente por esto por lo que el término Ἀτρεΐδης en *Il.* 1.7 viene recogido como ὁ τοῦ Ἀτρέως παῖς, Ἀγαμέμνων, o en *Il.* 1.12 por ὁ Ἀγαμέμνων. Unos versos más adelante, en *Il.* 1.16, el vocablo Ἀτρεΐδα viene sustituido por τοὺς δύο τοῦ Ἀτρέως παῖδας. Por otro lado, son numerosos los términos utilizados por Homero que en época bizantina o se han dejado de utilizar o han cambiado su significado, por lo que no es de extrañar que vocablos como ἄναξ, por ejemplo, o su correspondiente verbo, ἀνάσσω, se reemplacen por βασιλεύς y βασιλεύω en *Il.* 1.7 y 1.38. Por otro lado, en la obra de Pselo se observa una tendencia a utilizar términos más genéricos, semánticamente hablando, y, por ello, deja de distinguir entre argivos, dánaos y aqueos y les engloba bajo el término Ἕλληνες. Detrás de estas sustituciones léxicas hay, en numerosas situaciones, otros motivos que le llevan a utilizar los dobles estilísticos. Dentro de estos dobles estilísticos, será imprescindible distinguir, al menos, dos tipos. El primero, denominado *doblete sinonímico*, tiene un componente didáctico y le permite sustituir un término homérico por dos en diferentes niveles de lengua, uno más alto y otro más bajo. Un ejemplo de ello se observa en *Il.* 1.31, donde sustituye la construcción ἰστὸν ἐποιομένην por ἰστουργοῦσαν καὶ ὑφαίνουσιν. El segundo tipo de doblete, que podríamos denominar *semántico*, se produce ante la imposibilidad de determinar, a su propio juicio, el correcto significado de un término y, para ello, emplea dos que, por lo general, están unidos por la conjunción ἢ. En *Il.* 1.50, por ejemplo, el término ἀργούς del sintagma κύνας ἀργούς le plantea ciertas dificultades sobre si su significado es 'brillante' o 'rápido' y opta por indicar τοὺς λευκοὺς κύνας ἢ τοὺς ταχεῖς.

En lo que respecta a la morfología, Pselo regulariza las desinencias dialectales, como -οῖσι, -εσσι u -οιο, por las correspondientes áticas, reemplazando, por ejemplo, σοῖσι βέλεσιν por τοῖς σοῖς βέλεσιν en *Il.* 1.42 o ἀργυρέοιο βιοῖο por τοῦ ἀργυροῦ τόξα τῆς νευρᾶς en *Il.* 1.49. En cuanto a la morfología verbal, se puede observar

una regularización del aumento en aquellas formas en las que Homero lo elide, bien manteniendo el mismo verbo, como en *Il.* 1.6 donde emplea διέστησαν para sustituir διαστήτην, o bien por otro diferente, como en *Il.* 1.34 donde reemplaza la forma βῆ por ἐπορεύθη. Este afán por regularizar el aumento le lleva a cometer ciertos errores propios del griego de su época, como se puede ver en *Il.* 1.47. En este verso, Pselo sustituye la forma ἦϊε por ἐπαρεγένετο, contruida con dos aumentos, uno interno y otro externo⁵⁷.

En el plano sintáctico, no son muchos los cambios que se pueden observar en esta metáfrasis con respecto al poema homérico, aunque, en la medida de lo posible, trata de introducir los artículos o interjecciones, como ocurre en *Il.* 1.86-87: Οὐδαμῶς γὰρ μὰ τὸν Ἀπόλλωνα τὸν τοῦ Διὸς προσφιλεῖ, ᾧ σὺ ᾧ Κάλχαν, προσευχόμενος τοῖς Ἑλλήσι τὰς ἐκ θεοῦ προρρήσεις ἐκφαίνεις. El hecho de que sea tan fiel a la sintaxis homérica se entiende a partir del modo en el que se nos ha transmitido la obra. Esta metáfrasis, del mismo modo que otras que veremos más adelante, no se transmitió autónomamente, sino en paralelo e interlinealmente junto con el texto original de Homero. Como ejemplo de esta transmisión conservamos manuscritos, como *Vat. Gr.* 29, que se nos conserva interlinealmente o, como el *Par. Gr.* 2766 y el *Escorialensis* Ω.I.12, que contienen las obras en paralelo. Es importante observar hasta qué punto la versión de Pselo presenta coincidencias, tal como señalamos arriba, con las versiones aticistas transmitidas en los papiros, lo que da cuenta del conservadurismo de una tradición exegética de la que la versión pseliana sería un eslabón más.

3.4. Juan Tzetzes

Un siglo después de Pselo vive Juan Tzetzes (*ca.* 1110-1180/85)⁵⁸, uno de los representantes de la erudición en la época de la dinastía comnena. De entre toda su abundante producción destacamos sus comentarios a Hesíodo, a los trágicos, a Aristófanes o a Homero, donde encontramos, entre otras, la *Exégesis a la Iliada* y las *Alegorías a la Iliada*. La primera de estas obras es un comentario escrito en prosa en el año 1143, donde se explicaban y analizaban verso a verso, en palabras de Goldwyn, “los significados ocultos” en algunos términos del poema homérico⁵⁹. La segunda obra, por otro lado, fue un encargo de Berta de Sulzbach, mujer de origen germano del emperador Manuel I Comneno. El origen de la emperatriz fue precisamente el motivo por el cual Tzetzes compone esta obra en una sencilla *koiné* divulgativa y en el llamado verso político bizantino, pentadecasilabo, propio de la poesía de ritmo popular⁶⁰. Mediante estas dos obras Tzetzes ya no buscará el estudio sistemático del léxico o los rasgos dialectales en Homero, tal y como pretendía Pselo, sino proporcionar un conocimiento del propio contenido de la epopeya homérica. Esta finalidad viene recogida como declaración de intereses en el prólogo de esta obra:

⁵⁷ Para una mayor información del aumento en época bizantina cf. Holton (2019: 1269 y 1394-1433).

⁵⁸ Grafton *et alii* (2010: s.v.); Rhoby (2010: 155-170); Pontani (2015: 378-385).

⁵⁹ Goldwyn (2017: 141)

⁶⁰ En cuanto a ‘alegoría’, término problemático, el *Etymologicum Gudianum* (A 93.25)—recogido también por la *Suda* (A 1170)—lo define sencillamente como el uso de una forma próxima a la que se encuentra en el texto original. Focio (*Lex.* A 994), en cambio, profundiza más en la definición al señalar que es la aclaración que se hace de un término mediante otro más sencillo o común y, a partir de esta aclaración, se esgrime alguna reflexión. Por lo tanto, por ‘alegoría’ se entiende un tipo de reescritura, elaborado con un lenguaje más sencillo, que pretende ofrecer una interpretación más clarificadora del texto.

οὐδὲ Περσίδος θάλασσαν, οὐδὲ τὴν Ὑρκανίαν,
 ἀλλὰ τὸν μέγαν τὸν βαθὺν ὠκεανὸν Ὀμήρου,
 τὸν πᾶσαν περισφίγγοντα κύκλῳ τὴν οἰκουμένην,
 βατὸν κελεύεις ἅπασι καὶ πορευτὸν ποιῆσαι,
 ὡς Μωϋσῆς τὴν Ἐρυθρὰν Ἰσραηλίταις πάλαι·
 ἦδη χωρῶ πρὸς τὸν εἰρμόν, καὶ γλώττης βακτηρία
 πλῆξας αὐτὸν τοῖς σύμπασι πορεύσιμον ποιήσω,
 καὶ βᾶθη τὰ ἀθέατα τούτου φανεῖται πᾶσιν⁶¹.

Ni el mar persa ni Hircania,
 sino el gran y profundo Océano de Homero,
 que une firmemente en círculo a todo el mundo habitado,
 tú ordenas que haga accesible y franqueable a todos,
 como Moisés hizo con el Mar Rojo a los israelitas hace mucho tiempo.
 Avanzo ya hacia el introito y con el bastón de mi lengua
 golpeándolo lo haré vadeable para todos
 y sus invisibles profundidades serán reveladas a todos.

En estas dos obras, *Alegorías a la Iliada* y *Exégesis a la Iliada*, se observa una gran labor filológica e interpretativa por parte de Tzetzes, donde, en lugar de contar nuevamente la trama del poema homérico, intercala resúmenes de la propia trama con sofisticadas interpretaciones. A esto hay que añadirle paralelamente una exposición teórica —gramatical y culturalmente hablando— que nos permite ver en conjunto la metodología que Tzetzes aplicó⁶². Esta visión no se limitó únicamente al periodo cronológico que comprende la *Iliada*, sino que aborda una panorámica genérica de todos los acontecimientos que precedieron y que siguieron a la narración de Homero en otra obra como es los *Carmina Iliaca* o *Antehomérica, homérica y posthomérica*.

Tanto las *Alegorías a la Iliada* como los *Carmina Iliaca* son obras compuestas en *koiné*. Este cambio viene influido por la normalización literaria de registros más bajos del griego en época de la dinastía comnena. Aunque la propia hija del fundador de la dinastía, Ana Comnena, escribe una obra histórica en la que el léxico homérico y ático convive con expresiones en *koiné*, los registros cultos aticistas retroceden en la producción poética a favor de la *koiné* o de, por primera vez, la lengua demótica. Así, probablemente en el siglo XII, se compuso el *Diyenís Acrítas*, un poema con un nivel de lengua vulgarizante combinado con rasgos de la novela erudita de la época⁶³. En este periodo empezamos a ver la emergencia de la poesía popular dirigida, principalmente, a círculos aristocráticos y de la familia imperial poco instruidos. El ascenso al trono del primer emperador comneno, Alejo I, vino acompañado por la introducción de una aristocracia militar y un sistema político muy clientelar en torno al emperador y su familia⁶⁴. En él, Alejo I y sus sucesores favorecieron un patronazgo de los poetas que empezaron en algún caso a servirse de registros de *koiné* y demóticos desconocidos hasta la fecha en la producción escrita. Este hecho marca un cambio con lo que sucedía en el siglo XI, periodo en el cual los poetas, como

⁶¹ Tzetzes, *Alegorías a la Il.*, pr.27-33; edición en Goldwyn & Kokkini (2015).

⁶² Cf. Goldwyn (2017: 141-171)

⁶³ Para la datación de la obra cf. Jeffreys (2004: XVII) y para el análisis de la lengua cf. Jeffreys (2004: XLIX-LII).

⁶⁴ Kazhdan & Epstein (1990: 69-73).

Pselo, eran altos funcionarios del imperio y su posición como poetas no dependía del patrocinio de los emperadores⁶⁵.

3.5. Manuel Moscópulo

Pocos años después de la muerte de Tzetzes, tiene lugar un acontecimiento que determina la aproximación al griego de época posterior: la IV Cruzada y la toma de Constantinopla por los Cruzados en 1204, que dio origen al imperio latino. Los griegos, que habían sido relegados al Epiro y al llamado Imperio de Nicea, aunque reconquistaron la capital en 1261, no volvieron a tener bajo su control todo el territorio que controlaban antes del 1204. Esta recuperación de Constantinopla por Miguel VIII Paleólogo trajo consigo un movimiento rápido y masivo de intelectuales que volvieron con la intención de restaurar la capital como centro de aprendizaje e investigación. No obstante, las siguientes décadas estuvieron marcadas por la gran inestabilidad política y las luchas internas que ni Miguel VIII ni su hijo Andrónico II pudieron detener. A pesar de esto, los reinados de estos dos emperadores se caracterizan por ser una época dorada dentro de la erudición, en la cual se produjo, por un lado, una recuperación de numerosas obras dispersas por todo el territorio y, por otro lado, se elaboraron numerosas ediciones y comentarios de autores antiguos de la mano de eruditos como Paquimeres, Planudes, Triclinio o Moscópulo entre otros⁶⁶.

Este último autor, Manuel Moscópulo⁶⁷ (*ca.* 1265 – *post* 1316), fue uno de los gramáticos más notables de su época y discípulo de Máximo Planudes. Moscópulo, además de enseñar en la escuela de Constantinopla, compuso una gramática bajo el nombre de Ἐρωτήματα γραμματικά, una obra en dos volúmenes escrita en forma de preguntas y respuestas que terminó convirtiéndose en una obra de referencia para los humanistas⁶⁸. Entre sus obras, también trabajó con numerosos autores como Hesíodo, Píndaro o el propio Homero, de quien se nos conservan unos escolios y una metáfrasis de los dos primeros cantos de la *Ilíada*, excluyendo, significativamente, el catálogo de las naves⁶⁹. Pese a todo, los rasgos de esta metáfrasis permiten encajarla dentro de una *koiné* divulgativa, pero mezclada con ciertos rasgos de una lengua conservadora, perifrástica y explicativa, propia del contexto de restauración imperial que viven los bizantinos tras la toma de la capital en 1261. Para verlo mejor, analicemos los primeros cinco versos de la metáfrasis:

Hom., *Il.* 1.1-5

Ms., *Metáfr. y sch. a la Il.* 1.1-5

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

ἜΩ θεὰ Καλλιόπη, εἰπέ ἀκριβῶς ἐν
ἐμμελείᾳ τὰ κατὰ τὴν μῆνιν τοῦ Ἀχιλλέως
τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως,

⁶⁵ Tal es este cambio de la posición del poeta que utilizan un código diferente para transmitir sus solicitudes a los emperadores. Así pues, Pselo, en el poema 16, le pide a Miguel IV que le otorgue el cargo de secretario imperial, pero, por el contrario, no hay peticiones tan directas de los poetas de la época de la dinastía comnena, ya que idean un nuevo código basado en las quejas del poeta. *Cf.* Zagklas (2019: 251-252).

⁶⁶ *Cf.* Pontani (2015: 403-409).

⁶⁷ Wilson (1994: 337-341); Berger (1996-2002) y Pontani (2015: 416-419).

⁶⁸ *Cf.* Signes Codoñer (2016: 168).

⁶⁹ Para ver un análisis de fuentes sobre esta metáfrasis y sus fuentes *cf.* Melandri (1983) y Vanderschelden (2015).

οὐλομένην, ἢ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν /
ἠρώων,

αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν

οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,

τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἢ πλεῖστον ἄλγος
ἐπήνεγκε τοῖς Ἑλλησι

πολλὰς δὲ ψυχὰς ἠρώων γενναίαις
βλάβασα τῷ Ἄϊδι παρέπεμψε,

τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα
κυσὶ πολλοῖς

καὶ ὀρνέοις· τοῦ Διὸς δὲ ἐτελείτο ἡ βουλή
τῇ μητρὶ τοῦ Ἀχιλλέως τῇ Θέτιδι
χαριζομένου.

Esta metáfrasis se caracteriza por ser, a grandes rasgos, explicativa, perifrástica y formada con un léxico más conservador que las demás. Como se puede observar, a lo largo de estos primeros versos Moscópulo pretende explicar o precisar, con un afán divulgativo, quiénes son ciertos personajes que se encuentran elididos en la obra homérica, como es caso de la musa Calíope o de Tetis, la madre de Aquiles. Estas incorporaciones por parte de Moscópulo surgen como consecuencia del desconocimiento de algunos aspectos culturales de la época homérica y de sus poemas por parte de su audiencia. Sin embargo, no sólo busca explicar y precisar quiénes son los diferentes personajes, sino también ciertos términos presentes en el poema homérico, sobre todo compuestos, para los que recurre a perífrasis, ya que probablemente no vea una sustitución completamente equivalente. Por ejemplo, a diferencia de lo que ocurría en la metáfrasis de Pselo, Moscópulo sustituye el verbo ἄειδε de *Il.* 1.1 por εἰπε ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ο, en *Il.* 1.55, utiliza ἡ λευκοὺς ἔχουσα τοὺς πῆγεις en lugar del λευκώλενος de Homero. No obstante, no recurre siempre a estas perífrasis, sino que también hay una tendencia a conservar el léxico homérico cuando el término del poeta no tenga una equivalencia precisa a ojos de Moscópulo. Son numerosos los ejemplos al principio de la metáfrasis, pues, en *Il.* 1.1, aunque la sustitución entre μῆνις y ὄργη, como hemos comentado previamente, estaba canonizada por la tradición lexicográfica, Moscópulo no duda en mantener el término homérico —del mismo modo que hará con ἄλγος en *Il.* 1.2 y con ἠρώων en *Il.* 1.4—. Asimismo, siguiendo esta tendencia, para ser más explícito, ya no en cuanto a un término, sino en lo relativo a un pasaje, este autor se inclina por introducir oraciones de las que en Homero no hay ningún rastro. Un ejemplo de esto lo encontramos en *Il.* 1.6, donde se puede leer ἐξ ἐκείνου δὴ τὰ κατ' αὐτὴν διῆλθεν antes de introducir la oración de relativo de Homero ο, en *Il.* 1.8, πρὸς τοῦτοις εἰπε καὶ previo a la pregunta que se plantea en el verso.

En lo referente a la morfosintaxis hay un rasgo —y que implica otros secundarios— que la diferencian notablemente de las demás metáfrasis, pero que se repite a lo largo de la obra: el predominio de sintagmas preposicionales. Moscópulo recurre a este tipo de sintagmas para sustituir algunos adverbios utilizados por Homero. Así, en *Il.* 1.53 se puede ver ἐπὶ ἐννέα μὲν ἡμέρας en lugar de ἐννῆμαρ ο, en *Il.* 1.276, καθὰ τὴν ἀρχὴν para sustituir el adverbio πρῶτα. Del mismo modo, utiliza los sintagmas para reescribir términos en genitivo —principalmente partitivos— y dativos. Por ello, Moscópulo en *Il.* 1.90 escribe ἀπὸ πάντων τῶν Ἑλλήνων con la intención de reelaborar el genitivo partitivo presente en συμπάντων Δαναῶν ο en *Il.* 1.128, donde se sustituye τριπλῆ τετραπλῆ por κατὰ τὸ τριπλάσιον [...] καὶ τὸ τετραπλάσιον.

En esta metáfrasis, a pesar de estar compuesta en *koiné* y, por lo tanto, mantener el mismo nivel que Juan Tzetzes, el objetivo de sus obras no era el mismo. En el caso de la metáfrasis de Moscópulo, estamos ante una obra de propósito didáctico, usada tal vez como guía de lectura del original, en consonancia con la dedicación gramatical de Moscópulo.

3.6. Constantino Hermoníaco

A principios del siglo XIII florecen principados francos en territorio griego, donde, ante la ausencia de una tradición escolar basada en los modelos clásicos —como la que se desarrolla en Constantinopla y los territorios bajo control griego— aparece una producción literaria compuesta en una *koiné* muy sencilla o, incluso, en griego hablado o vernáculo, más comprensible por el pueblo y con variantes regionales⁷⁰. Con el asentamiento de las cortes francas, aparecen poetas que dependían del patrocinio de los gobernantes francos locales, ajenos a la tradición clásica y erudita y a los juegos literarios con los distintos niveles de lengua⁷¹. Entre finales del siglo XIII y principios del XV la literatura en lengua vulgar, que se había comenzado a desarrollar en poesía en el siglo XII, produce importantes obras en prosa como la *Crónica de Morea* (siglo XIV), compuesta en el Peloponeso, o la *Crónica de Tocco* (siglo XV), compuesta en el Epiro. También compuesta en el Epiro es la metáfrasis de la *Iliada* de Constantino Hermoníaco (siglo XIV)⁷². Poco o nada sabemos de la vida de su autor, aunque tenemos constancia de que su metáfrasis nace tras el encargo del déspota del Epiro Juan II Orsini (1323-1335), de origen itálico, y su mujer Ana Paleóloga. Esta obra está formada por casi 8.800 versos octosílabos sin rima, con un acento fijo en la tercera y en la séptima sílaba⁷³, repartidos en 24 cantos y se caracteriza por utilizar un griego demótico, ya que, siguiendo con sus predecesores, la intención de este autor no es didáctica, para facilitar el estudio del léxico homérico, sino difundir la historia mítica en un lenguaje sencillo, alejado de las figuras retóricas o del léxico aticista. Tal es esta visión histórica que, a pesar de que tanto el poema homérico como la metáfrasis de Hermoníaco tienen la misma división —24 cantos/libros—, mientras que la *Iliada* cubre únicamente parte del último año de la guerra, Hermoníaco abarca la totalidad de esta.

Mientras que, hasta ahora, los lectores de estas metáfrasis bizantinas eran, con diferentes niveles, estudiantes a los que se pretendía facilitar el acceso al texto homérico, esta obra no parece componerse con esa función, sino con la de difundir la guerra de Troya al completo, es decir, siguiendo un enfoque similar al que aplica Tzetzes, quien le sirve de fuente, pero dirigida en este caso a los griegos poco instruidos que había bajo el control de una corte franca como era la epirota. En este caso, los señores de estas cortes no buscaban utilizar el poema homérico como texto de referencia en la educación ni tenían un gran deseo de conocer la literatura clásica, sino que deseaban tener más datos sobre la historia y la tradición de sus nuevos

⁷⁰ Signes Codoñer (2019: 106) y Holton (2019: XVIII).

⁷¹ Rhoby (2019: 265-266).

⁷² Para la bibliografía sobre la *Crónica de Tocco* y la *Crónica de Morea* vd. nota 42. Sobre Constantino Hermoníaco cf. Jeffreys & Jeffreys (1991); Merry (2004: “Hermoniakos, Konstantinos”), y Rhoby (2019: 288).

⁷³ La fijación del acento en estas sílabas producirá que, en algunas ocasiones, Hermoníaco se vea obligado a cambiar el acento de las palabras. Por ejemplo, en su poema se puede leer κινέσι en lugar de κίνεσι o Ἀχαιούς en lugar de Ἀχαιοί en tercera y séptima sílaba del verso.

feudos —lo que explica la composición de textos como la *Crónica de Tocco* y la *Crónica de Morea*—⁷⁴ y podían tener cierto interés en acceder de modo sencillo y en un lenguaje popular, alejado del estilo y figuras literarias aticistas, a la tradición poética y heroica de los griegos. Es por ello precisamente por lo que, a pesar de que la versión de Hermoníaco tuvo cierta difusión en su momento y en ambientes griegos poco cultivados de la diáspora, parece no satisfacer a los autores humanistas, ya que Nicolás Lucanis, como se dio cuenta Bádenas de la Peña⁷⁵, en el siglo XVI decidió reescribir la obra de Hermoníaco en un nivel de *koiné* más aceptable para los círculos humanistas. El proceso de reescritura del original queda recogido en el título, en el que no hace referencia explícita a la obra de Hermoníaco:

Ὅμηρου Ἰλιάς μεταβληθεῖσα πάλαι εἰς κοινήν γλῶσσαν, νῦν δὲ διορθωσεῖσα, καὶ διατεθεῖσα συντόμως, καὶ κατὰ βιβλία, καθὼς ἔχει ἢ τοῦ Ὁμήρου βιβλος, παρὰ Νικολάου τοῦ Λουκάνου.⁷⁶

La *Iliada* de Homero, trasladada antaño a la lengua común y ahora corregida y ordenada por libros, como se halla en el texto de Homero, por Nicolás Lucanis.

En este título, en primer lugar, el uso del término *koiné* hace referencia al demótico de Hermoníaco, el cual, a ojos del humanista, era una *koiné* tan baja que necesitaba ser corregida —“ahora corregida”—. Esta corrección está relacionada con el desarrollo de una corriente cultural como es el humanismo, que apostaba por la vuelta a la gramática clásica. Asimismo, Lucanis señala que su obra está “ordenada por libros, como se halla en el texto de Homero”, expresión que hace una clara alusión a la distribución con la que Hermoníaco compuso su obra, es decir, abarcando la totalidad de la guerra de Troya —lo cual implica que el comienzo de la metáfrasis a la *Iliada* se encuentre en el libro séptimo— y no limitándose únicamente al contenido de la *Iliada*.

Hom., *Il.* 1.1-5

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω
Ἀχιλῆος

οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς
ἄλγε' ἔθηκε,

πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς
Ἄϊδι προΐαμεν

Ps., *Metáfr. a la Il.* 1.1-5

Τὴν ὀργὴν εἶπε ὧ θεὰ τοῦ
υἱοῦ Πηλέως τοῦ **Ἀχιλλέως**

τὴν **ὀλεθρίαν**, ἣτις πολλὰ
τοῖς Ἑλλησιν κακὰ
εἰργάσατο,

πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς
τῷ ἄδῃ παρέπεμμεν

Herm., 7.31.19-33

Τὴν ὀργὴν ἄδε καὶ λέγε,
ὧ καλόφθαλμη κυρία,
Ἀχιλλέως τοῦ ἀνδρείου,

πῶς ἐγέννη **ὀλεθρία**,
καὶ τοὺς ἄριστους Ἀχαιοὺς
πῶς τὰς θλίψεις πεποίηκεν,

καὶ πολλοὺς ἐκ τοιοῦτον
πῶς ἀπέστειλεν εἰς **Ἄϊδην**,

⁷⁴ La *Crónica de Tocco*, por ejemplo, tiene una intención historicista, pero también política. Tras la conquista de parte del Epiro por clanes albaneses a finales del siglo XIII, Carlos I Tocco buscará la reunificación del despotado. Esta pretensión se plasma en el mensaje que transmite el cronista en la obra, ya que defiende la primitiva unidad del Despotado del Epiro y el rechazo contra los albaneses. Cf. Schirò (1975: 131-133). La *Crónica de Morea*, por otro lado, busca una defensa de la identidad de Morea y un sentimiento de antihelenismo. Cf. Shawcross (2009: 191-193 y 209-217).

⁷⁵ Bádena de la Peña (1995: 129-144).

⁷⁶ Lucanis (1526).

ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια
τεῦχε κύνεσσιν / οἰωνοῖσι
τε πᾶσι,

τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν,
τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν
ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς
κυσί

καὶ **κυνέσι** καὶ ὀρνέοις
πρὸς βορὰν τοῦτους
ἐδῶκεν.

—

—

Εἶτα τοῦτων ἀκουσάντων,
ἢ καλόφθαλμος δεσποίνῃ
ἔφη πρὸς τὸν ἐρωτῶντα·

Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,

καὶ τοῖς σαρκοφάγοις
ὄρνισιν ἅπασιν· ἢ **τοῦ Διὸς**
δὲ **ἐπληροῦτο** βουλή

τοῦ Διὸς γὰρ **ἐπληρώθη**
ἦτοι γὰρ ἀνεβοθλήθη.

La comparación de la metáfrasis de Hermoníaco con la de Pselo y, de forma indirecta, con los *Scholia D* establece algunos rasgos en común, aunque, como se observa, son más bien puntuales. Una comparación, en cambio, con las *Alegorías a la Iliada* de Tzetzes, tal y como indicó Elisabeth Jeffreys, permite identificar en esta obra una fuente principal en la elaboración de la metáfrasis de Hermoníaco⁷⁷. No obstante, esta relación se limita a los primeros 17 libros de la metáfrasis, ya que, a partir del libro 18 y hasta el 24 el número de coincidencias es nula o prácticamente nula. Por otro lado, de manera muy puntual se pueden también identificar como fuentes de Hermoníaco los ya mencionados *Carmina Iliaca* de Tzetzes y la *Sinopsis histórica* de Constantino Manases, una crónica compuesta por más de 7.000 versos de 15 sílabas y que abarca desde la creación del mundo hasta el reinado de Alejo I Comneno⁷⁸.

La metáfrasis de Hermoníaco se caracteriza, en primer lugar, por recurrir a un léxico propio de la lengua demótica bizantina y, en segundo lugar, por cristianizar, en la medida de lo posible, el poema homérico. En lo referente al léxico demótico hay una gran presencia de *hárax* en la obra de Hermoníaco, como *ταρσοπέδιλοι*, en Herm. 7.32.68, que podría referirse a un tipo de soldado que va con botas hasta los tobillos, o *ἀβλωπίησαν*, en Herm. 7.33.105, cuyas equivalencias con las otras metáfrasis y el texto homérico nos permiten relacionarlo semánticamente con *ἀποπέμπω* y *ἀφίημι*. Asimismo, este verbo cuenta con una variante gráfica en Herm. 1.4.104, *αὐλιώπησεν*, donde se puede observar una vacilación entre <β> y <υ>, por un lado, y entre <υ> y <ι>, por el otro. No obstante, el léxico de este autor no se constituye únicamente de *hárax*, sino también de términos que han sufrido una evolución, como es el caso de *γιδίων*, utilizado en Herm. 7.34.147 y 9.pr.26 para hacer referencia al término *αἰγῶν*. En segundo lugar, el cristianismo influye notablemente en la obra de Hermoníaco, quien comienza su metáfrasis de la *Iliada* en Herm. 7.31.20 con una invocación a la *καλοφθάμη κυρία*, es decir, a la “señora de hermosa mirada”. Mediante esta invocación evita utilizar el término *θεά*, además de modificar, como consecuencia de un falso corte, el nombre de la musa⁷⁹. Un poco más adelante, en

⁷⁷ Jeffreys & Jeffreys (1991).

⁷⁸ Para Tzetzes cf. Rhoby (2010: 155-170) y Pontani (2015: 378-385). Para Constantino Manases cf. Kazhdan (1991: “Manasses, Constantine”), Kiapidou (2009: 57-66) y Rhoby (2014: 391-415).

⁷⁹ Este término se elabora como consecuencia de una incorrecta interpretación extendida ya en época bizantina, como recoge LBG, del nombre *Καλλιόπη*. Mientras que la primera parte de este término permanece inmutable, la segunda parte podía ser entendida por un bizantino como un derivado de *ὄψ/ᾠψ* con el significado de ‘vista’. Los bizantinos entienden, de manera errónea, que su origen hace referencia a la ‘vista’ y no a la ‘voz’ y, por ello, lo sustituyen por otro más frecuente en su época, *ὀφθαλμός*.

Herm. 7.32.79, el poeta bizantino, para hablar de los dioses paganos, no duda en reelaborar esos versos hablando así de ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, es decir, “el dios todo poderoso”, fórmula presente en las Sagradas Escrituras y en autores cristianos. Estos dioses paganos, que según el poema homérico habitan en el Olimpo, son reubicados en los cielos mediante la fórmula ὁ εἰς οὐρανὸς οἰκοῦντα.

Desde el punto de vista morfosintáctico, se puede observar un reajuste de la morfología tanto nominal como verbal⁸⁰. En primer lugar, en lo referente a la morfología nominal se observa el desarrollo de un nuevo sistema de pronombres posesivos, con του y της en lugar de αὐτοῦ y αὐτῆς, y personales, con ἐμένα y ἐσεῖς en lugar de μέ y ὑμεῖς, entre otros. Además, el dativo presente en Homero es reescrito o con cualquier otro caso o con un sintagma preposicional. Por ejemplo, Hermoníaco habla de que envió a muchos al Hades, expresado en *Il.* 1.3 como τῷ ᾄδῃ, pero en Herm. 7.31.26 como εἰς ᾄδην ο, unas líneas más adelante, en Herm. 7.31.36, reescribe en nominativo la forma βασιλῆ de *Il.* 1.9. En cuanto a la morfología verbal, el principal rasgo que caracteriza la lengua de Hermoníaco es la supresión del infinitivo por oraciones introducidas, generalmente, por la conjunción να, como en *Il.* 1.18-19, donde Homero dice δοῖεν [...] ἰκέσθαι y Hermoníaco lo sustituye por δῶ [...] νὰ ἀποσώσῃ en Herm. 7.32.81-85.

3.7. Teodoro Gaza

Finalmente, en la segunda mitad del siglo XIV y en el siglo XV el desarrollo en Italia del humanismo y el interés por el latín y el griego clásicos y sus correspondientes autores, coincide con una aguda crisis política y territorial del Imperio Bizantino que produjo que numerosos eruditos bizantinos emigraran a la península itálica. Uno de ellos es Teodoro Gaza⁸¹ (Tesalónica ca. 1400? – Calabria 1475), que decidió trasladarse a Italia sobre el año 1440 aproximadamente. Allí, siguiendo la estela de Crisoloras, enseñó la lengua griega a humanistas italianos deseosos de aprenderla⁸². Del mismo modo que ocurría con Moscópulo, una de las obras más importantes de Gaza fue la *Gramática*, dividida en cuatro libros: el primero y el segundo dedicado a las partes de la oración, el tercero a la acentuación y ortografía y el cuarto y último a la sintaxis⁸³. Esta obra tuvo una gran repercusión entre los humanistas italianos hasta el punto de que Erasmo, entre otros, tradujo los dos primeros libros al latín⁸⁴.

Además de esta obra, elaboró otras muchas traducciones tanto al latín como al griego de obras de distintas temáticas, entre las que se encuentran obras de Cicerón, Aristóteles, Teofrasto y Dionisio de Halicarnaso, y una metáfrasis interlineal de la *Iliada*, dedicada a Francesco Filelfo (1398-1481). De esta dedicatoria tenemos constancia por un autógrafo conservado en el folio 654v del manuscrito *Laur. Plut.* 32.1 y compuesto en dos lenguas, latín y griego.

Τοῦτον ἄνηρ Γαζῆς λόγιός τε φίλος τε Φιλέλφῳ /
Φραγκίσκῳ μοι καλὸν Θεόδωρος γράψεν Ὅμηρον /

⁸⁰ A lo largo del siguiente párrafo explicamos y ejemplificamos, a grandes rasgos, las principales características de la lengua de Hermoníaco. Para más información sobre este nivel de lengua cf. Holton (2019).

⁸¹ Geanakoplos (1989: 68-90); Kazhdan & Talbot (1991); Bianca (1999); Schmitt (2003) y Botley (2010:14-25).

⁸² Cf. Signes Codoñer (2003: 187-246).

⁸³ Nuti (2014: 236-250) y Signes Codoñer (2016: 210-221).

⁸⁴ Róterdam (1516).

*Eloquio pollens Gazes et amore Philelfo /
hunc mihi Francisco Theodorus scripsit Homerum*

Teodoro Gaza, hombre elocuente y querido,
escribió para mí, Francisco Filelfo, este bonito Homero.

Esta metáfrasis, cuyas características nos permiten relacionarla en gran medida con la metáfrasis de Miguel Pselo, aunque con similitudes con la de Manuel Moscópulo, está compuesta en un griego mayoritariamente aticista. Con esta obra Gaza buscaba, del mismo modo que Pselo, la difusión del contenido de la *Iliada*, pero también que sirviera de instrumento para el estudio del léxico y los rasgos dialectales presentes en Homero. Una comparación de Gaza con Pselo y Moscópulo puede ser significativa:

Ps., *Metáfr. a la Il.* 1.1-8

**Τὴν ὀργὴν εἶπε ᾧ θεᾷ τοῦ υἱοῦ
Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως
τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς
Ἕλλησιν κακὰ εἰργάσατο,
πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη
παρέπεμψεν
τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα
δ' αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς
κυσὶ
καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὄρνισιν ἅπασιν
[...]
τίς δὲ αὐτοὺς τῶν θεῶν φιλονεικία
συνέβαλε πολεμεῖν;**

Ms., *Metáfr. y sch. a la Il.* 1.1-11⁸⁶

**ᾧ θεᾷ Καλλιόπῃ, εἶπε ἀκριβῶς ἐν
ἐμμελείᾳ τὰ κατὰ τὴν μῆνιν τοῦ
Ἀχιλλέως τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως,
τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἣ πλεῖστον
ἄλγος ἐπήνεγκε τοῖς Ἕλλησι
πολλὰς δὲ ψυχὰς ἥρώων γενναίας
βλάψασα τῷ Ἄϊδι παρέπεμψε,
τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε
σπαράγματα κυσὶ πολλοῖς
καὶ ὄρνεοις' [...]
πρὸς τούτοις εἶπε καὶ τίς ἀπὸ τῶν
θεῶν συνελθεῖν ἐποίησεν αὐτούς,
ὥστε μάχεσθαι κατ' ἐριστικὴν καὶ
φιλόνηκον μάχην.**

Gz., *Metáfr. a la Il.* 1.1-8⁸⁵

**Τὴν ὀργὴν εἶπε ἡμῖν ᾧ Θεᾷ τοῦ
υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως
τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς
Ἕλλησιν ἀνιαρὰ ἐξεργάσατο,
καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ ἄδη
βλάψασα ἐπεμψεν
ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ'
αὐτῶν σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς
κυσὶ
καὶ τοῖς ὄρνεοις ἅπασιν' [...]
καὶ πρὸς τούτοις εἶπε, τίς δὲ αὐτοὺς
τῶν θεῶν φιλονεικία συνέβαλεν ὥστε
μάχεσθαι;**

Gz., *Metáfr. a la Il.* 1.1-8

**Τὴν ὀργὴν εἶπε ἡμῖν ᾧ Θεᾷ τοῦ
υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως

τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς
Ἕλλησιν ἀνιαρὰ ἐξεργάσατο,
καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ ἄδη
βλάψασα ἐπεμψεν
ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ' αὐτῶν
σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς κυσὶ
καὶ τοῖς ὄρνεοις ἅπασιν' [...]
καὶ πρὸς τούτοις εἶπε, τίς δὲ
αὐτοὺς τῶν θεῶν φιλονεικία
συνέβαλεν ὥστε μάχεσθαι;**

⁸⁵ Theseus (1811).

⁸⁶ Grandolini (1982).

A partir de los datos extraídos de los ejemplos anteriores, podemos concluir que la metáfrasis compuesta por Teodoro Gaza bebe de, al menos, dos fuentes evidentes: las metáfrasis de Pselo y de Moscópulo. De estas dos fuentes, predomina más el uso de la primera, es decir, de la de Pselo, lo cual no es de extrañar, ya que con Gaza, en el siglo XV, vemos una recuperación del aticismo, aunque ya no en territorio imperial, sino en occidente. A pesar de que Gaza se sirve de estas dos fuentes, introdujo también algunas innovaciones, generalmente estilísticas y léxicas, pequeños cambios que dan a su versión una marca personal. Por ejemplo, en Gz. 1.1 se observa la incorporación del pronombre ἡμῖν en la invocación inicial a la musa. Por otro lado, en *Il.* 1.2 y 1.4 se sustituye ἄλγε' y τεῦχε por ἀνιαρά y κατεσκεύασε respectivamente, formas no presentes en las metáfrasis o alegorías que le precedieron ni en los escolios o léxicos bizantinos como equivalentes.

A pesar de que el nivel de lengua sea el mismo, el público difiere, puesto que Pselo compuso su obra para estudiantes bizantinos, principalmente constantinopolitanos, del siglo XI, pero Gaza, en cambio, la compuso para estudiantes occidentales, fundamentalmente italianos, para los que el conocimiento del griego homérico era un paso posterior al del propio ático con el que se iniciaba su aprendizaje de la lengua griega⁸⁷. Ni el regreso a la literatura aticista ni el interés en occidente por autores antiguos nos es de extrañar, ya que en el siglo XIV se comienza a apreciar un especial interés por obras antiguas, que terminará dando lugar al humanismo. Un ejemplo de este interés sería Leoncio Pilato, quien elaboró una traducción latina de los poemas homéricos, aunque con una excesiva literalidad⁸⁸.

4. Conclusiones

La elaboración de las metáfrasis homéricas bizantinas no era una labor improvisada ni puntual, sino que partían no solo de la tradición exegética antigua, tal como está atestiguada en los escolios y las paráfrasis antiguas, sino también de la tradición lexicográfica —diccionarios tardoantiguos y bizantinos— y de las propias metáfrasis o incluso alegorías bizantinas que constituían una cadena de textos en perpetua revisión y transformación, conforme a las necesidades de la audiencia. Por esto último, muchos de los cambios que se observan en época clásica se mantienen en época bizantina y, al mismo tiempo, se observan numerosas similitudes entre las propias metáfrasis bizantinas, en las que la labor de cada autor es básicamente una reescritura de las versiones anteriores que no busca la originalidad absoluta.

Las características de estas metáfrasis bizantinas venían condicionadas por los diferentes contextos históricos en los que se componían y por quiénes eran los destinatarios de las mismas. Como hemos visto, no es igual el nivel de lengua de la metáfrasis del patriarca Sofronio (siglo IX) en Egipto, una zona fuertemente arabizada lingüísticamente, que el nivel utilizado por Pselo (siglo XI) en Constantinopla, periodo de mayor esplendor intelectual y cultural, o el nivel al que recurre Hermóníaco (siglo XIV) en el Epiro, un poeta contratado por el déspota de una zona bajo influencia de una corte franca, cuyo interés por la lengua griega culta era mínimo.

⁸⁷ A esta difusión se la ha denominado *imitatio*, aunque no se limita únicamente a Italia, y culmina en el humanismo. Gaza junto con Erasmo de Rotterdam y Giulio Cesare Scaligero son algunos de sus representantes. *Cf.* Rentiis (1996) y Bury (2011: 11-30).

⁸⁸ *Cf.* Pertusi (1964).

Esto último demuestra que la recepción de la literatura antigua no se debe entender como algo estático, sino dinámico, que se adapta a los diferentes contextos durante la época bizantina.

Finalmente, es importante tener en cuenta que los cambios de nivel entre las distintas versiones, salvo casos especiales como el del tardío Hermoníaco, afectan más al léxico y a la sintaxis que a la morfología, por lo que es el estudio de la tradición lexicográfica, recogida en escolios y diccionarios bizantinos, la que más nos permitirá clasificar en los distintos niveles lingüísticos las equivalencias y sustituciones léxicas que apreciamos en las distintas metáfrasis. El hecho de que estas equivalencias, tal como se encuentran en escolios y diccionarios, coincidan casi milimétricamente con las operadas en las distintas versiones metafrásticas confirma la estrecha vinculación de estas al proceso de aprendizaje del griego.

Bibliografía

- Bádenas de la Peña, Pedro (1995), «La metáfrasis de la *Iliada* al griego vulgar. A propósito de la *Iliada* de Nicolás Lucanis», *Emerita* 63(1): 129-144. Doi: <https://doi.org/10.3989/emerita.1995.v63.i1.356>
- Barns, John Wintour Baldwin & Zilliacus, Henrik (1967), *The Antinoopolis papyri. Part 3*, London, Egypt Exploration Society.
- Bartoletti, Vittorio (1939), «Papiri inediti fiorentini. 1. Parafrasi omerica», *Aegyptus* 19(3): 177-186.
- Bekker, Immanuel (1827), *Scholiorum in Homeri Iliadem appendix*, Berlin, Typis et impensis G. Reimeri.
- Berger, Albrecht (1996-2002), «Moschopoulos, Manuel», en H. Carcink & H. Schneider (eds.), *Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike* 8: 414.
- Bianca, Concetta (1999), «Gaza, Teodoro», en *Dizionario biografico degli italiani* 52: 737-746.
- Botley, Paul (2010), *Learning Greek in Western Europe, 1396-1529: Grammars, Lexica, and Classroom Texts*, Philadelphia, American Philosophical Society. Doi: <https://doi.org/10.2307/41062660>
- Browning, Robert (1975), «Homer in Byzantium», *Viator* 6: 15-34. Doi: <https://doi.org/10.1484/J.VIATOR.2.301602>
- Browning, Robert (1992), «The Byzantines and Homer», en R. Lamberton & J.J. Keany (eds.), *Homer's ancient readers: The hermeneutics of Greek epic's earliest exegets*, Princeton, University Press: 134-148. Doi: <https://doi.org/10.2307/j.ctvckq7j1>
- Bury, Emmanuel (2011), «De l'imitation scolaire à l'imitation adulte: le cas de la *Ratio studiorum* et son influence sur Guez de Balzac», *Littératures classiques* 74: 11-30. Doi: <https://doi.org/10.3917/licla.074.0011>
- Cavallero, Pablo (2015), «La metáfrasis bizantina como forma de intratraducción. El caso de la vida de Espiridón», *Stylos* 24: 102-132.
- Collatz, Christian-Friedrich & Poethke, Günter (1983), «Zwei Papyri zu homerischen Reden», *AfP* 29: 13-18. Doi: <https://doi.org/10.1515/apf.1983.1983.29.13>
- Criboire, Raffaella (1994), «A Homeric Writing Exercise and Reading Homer in School», *Tyche* 9: 1-8. Doi: <https://doi.org/10.15661/tyche.1994.009.00>
- Criboire, Raffaella (2008), «Homer on a Puzzling Ostrakon», *BASP* 45: 41-44. Doi: <https://doi.org/10.2143/BASP.45.0.3209350>

- Criscuolo, Ugo (1989), *Michele Psello. Autobiografia: encomio per la madre*, Napoli, D'Auria.
- Dickey, Eleanor (2007), *Ancient Greek Scholarship. A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period*. Oxford, Oxford University Press.
- Dickey, Eleanor (2015), «The Sources of our Knowledge of Ancient Scholarship», en F. Montanari, S. Matthaios & A. Rengakos (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship* 1, Leiden, Brill: 459-514. Doi: https://doi.org/10.1163/9789004281929_006
- Egea, José María (1996), *La Crónica de Morea*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Erler, Michael (1982), «Iliasparaphrase», *P. Köln* 4, 180: 129-133.
- Fernández Delgado, José Antonio (2011), «Paráfrasis homéricas en papiros, tablillas y óstraka», *Exemplaria Classica* 15: 3-45. Doi: <https://doi.org/10.33776/ec.v15i0.1158>
- Fernández Delgado, José Antonio (2012a), «A very particular paraphrase (P.erl. 5, inv. 3, recto)», *AfP* 58(2): 201-208. Doi: <https://doi.org/10.1515/apf.2013.58.2.201>
- Fernández Delgado, José Antonio (2012b), «La paráfrasi omerica nei papiri scolastici», en *Omero. Cent'anni di papiri. Atti del convegno internazionale di studi Omero. Cent'anni di papiri. Atti del convegno internazionale di studi (Firenze, giugno 2011)*: 159-176.
- Fernández Delgado, José Antonio & Pordomingo, Francisca (2017), *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, J. Ureña & L. Miguélez-Cavero (eds.). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Geanakoplos, Deno John (1984), «Theodore G., a Byzantine scholar of the Palaeologan "Renaissance" in the Italian Renaissance», en P.M. Clogan (ed.), *Medievalia et humanistica* 12: 61-81.
- Goldwyn, Adam J. (2017), «Theory and Method in John Tzetzes' Allegories of the Iliad and Allegories of the Odyssey», *Scandinavian Journal of Byzantine and Modern Greek Studies* 3: 141-171.
- Goldwyn, Adam J. & Kokkini, Dimitra (2015), *Allegories of the Iliad*, Cambridge (Massachusetts) [etc], Harvard University Press.
- Grafton, Anthony, Most, Glenn W. & Settis, Salvatore (2010), *The classical tradition*, Cambridge (Massachusetts), The Belknap Press of Harvard University Press.
- Grandolini, Simonetta (1982), «La parafraasi al primo libro dell'Iliade di Manuel Moschopoulos», *Studi in onore di Aristide Colonna*: 131-149.
- Habelock, Erik A. (1982), *Preface to Plato*, Harvard, Blackwell Publishers.
- Henrichs, Albert (1967), «Iliasparaphrase, zu Il. 9, 128ff. bzw. 19, 245ff. (P. Colon. inv. 1755) (pp. 111-112)», *ZPE* 1: 111-112.
- Heyne, Christian Gottlob (1834), *Homeri Ilias*, vols. 2-3, Oxford, Clarendon Press.
- Hillgruber, Michael (2011), «Ps.-Plutarch De Homero», en M. Finkelberg (ed.), *The Homer Encyclopedia*, 2: 697-698. Doi: <https://doi.org/10.1002/9781444350302.wbhe1240>
- Hinterberger, Martin (2011), «Die Konstantinsvita im Späten Byzanz. Vorläufige Ergebnisse einer Gegenüberstellung palaiologenzeitlicher Metaphrasen», *Graeco-Latina Brunensia* 16(2): 41-59
- Høgel, Christian (2002), *Symeon Metaphrastes: Rewriting and Canonization*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press [etc.].
- Holton, David (2019), *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek*, 4 vols., Cambridge, Cambridge University Press.
- Hombert, Marcel & Préaux, Claire (1951), «Une tablette Homérique de la Bibliothèque Bodléenne», *Mélanges Henri Grégoire* 2: 161-168.

- Horrocks, Geoffrey (2010), *Greek. A History of the Language and its Speakers*, London, Longman.
- Hunger, Herbert (1981), *Anonyme metaphrase zu Anna Komnene, Alexias XI-XIII: ein Beitrag zur erschliessung der byzantinischen umgangssprache*, Wien, Osterreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Hunger, Herbert & Sevckenko, Ihor (1986), *Des Nikephoros Blemmydes 'Basilikos "Andrias" und dessen metaphrase von Georgios Galesiotes und Georgios Oinaïotes: ein weiterer Beitrag zum verständnis der byzantinischen scrift-koine*, Wien, Osterreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Jakobson, Roman (1959), «On Linguistic Aspects of Translation», en R.A. Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press: 232-239.
- Jeffreys, Elizabeth M. (2004), *Digenis Akritis: the Grottaferrata and Escorial versions (1st paperback ed.)*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Jeffreys, Elizabeth M. & Jeffreys, Michael J. (1991), «Hermoniakos, Constantine», en *The Oxford Dictionary of Byzantium* 2: 921.
- Kazhdan, Alexander P. (1991), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, vols. 1-3, New York [etc], Oxford University Press. Doi: <https://doi.org/10.1093/acref/9780195046526.001.0001>
- Kazhdan, Alexander P. & Epstein, Ann W. (1990), *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley [etc], University of California Press.
- Kazhdan, Alexander P. & Talbot, Alice Mary (1991), «Gazes, Theodore», *The Oxford Dictionary of Byzantium* 2: 825-826.
- Kiapidou, Eirini S. (2009), «Ο λογοτέχνης Κωνσταντίνος Μανασσής συγγράφει Σύνοψη Χρονική. Οι πηγές του για την εξιστόρηση της πρωτοβυζαντινής περιόδου», en S. Kotzabassi & G. Mavromatis (eds.), *Realia byzantina*, Berlin-New York, De Gruyter: 57-66.
- Kim, Lawrence (2010), «The Literary Heritage as Language: Atticism and the Second Sophistic», en E.J. Bakker (ed.), *A companion to the ancient Greek language (The Literary Heritage as Language: Atticism and the Second Sophistic)*, Chichester, Wiley & Blackwell: 468-482. Doi: <https://doi.org/10.1002/9781444317398.ch31>
- Lodi, Teresa (1913), *Papiri della Società Italiana [=PSI]*, 2, 135.
- Lucanis, Nicolás (1526), *Ὁμήρου Ἰλιὰς μεταβληθεῖσα πάλαι εἰς κοινὴν γλῶσσαν, νῦν δὲ διορθωθεῖσα, καὶ διατεθεῖσα σωτόμοις, καὶ κατὰ βιβλία, καθὼς ἔχει ἢ τοῦ Ὁμήρου βιβλος, παρὰ Νικολάου τοῦ Λουκάνου*, Venecia, Stefano da Sabbio.
- Ludwich, Arthur (1885), *Aristarchs Homerische Textkritik nach den Fragmenta des Didymos*, II, Leipzig, University of California Libraries.
- Lurier, Harold E. (1964), *Crusaders as conquerors: the Chronicle of Morea*, New York [etc.], Columbia University Press.
- Melandri, Eleonora (1983), «La parafrasi di M. Moscopulo ad Hom. A-B 493 e la tradizione esegetica e lessicografica dell'Iliade», *Prometheus. Rivista quadrimestrale di studi classici* 9: 177-192. Doi: <https://doi.org/10.14601/prometheus-19107>
- Merry, Bruce (2004), *Encyclopedia of modern Greek literature*, Westport [etc], Greenwood Press.
- Monferrer-Sala, Juan P. (2012), «Entre helenismo y arabización. Sobre la formación de una identidad etnolingüística de las comunidades melkitas en el corazón del poder islámico», *Al-qantara. Revista de estudios árabes* 33(2): 445-471. Doi: <https://doi.org/10.3989/al-qantara.2011.017>
- Montana, Fausto (2015), «Hellenistic Scholarship», en F. Montanari, S. Matthaios & A. Rengakos (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, Leiden, Brill: 60-183. Doi: https://doi.org/10.1163/9789004281929_003

- Moore, Paul (2005), *Iter Psellianum. A detailed listing of manuscript sources for all Works attributed to Michael Psellos, including a comprehensive bibliography*, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies. Doi: <https://doi.org/10.1515/BYZS.2006.257>
- Morgan, Teresa (2011), «Education, Homer in», en M. Finkelberg (ed.), *The Homer Encyclopedia* 2: 234-238. Doi: <https://doi.org/10.1002/9781444350302.wbhe0392>
- Nicolopoulos, Panayotis G. (2003), «L'ἐξήγησις de l'Iliade de Sophrone, patriarche d'Alexandrie (840-860)», *Byzantion* 73: 246-249.
- Nünlist, René (1997), «Scholia», en M. Finkelberg (ed.), *The Homer Encyclopedia*. Doi: <https://doi.org/10.1002/9781444350302.wbhe1314>
- Nuti, Erika (2014), *Longa est via: forme e contenuti dello studio grammaticale dalla Bisanzio paleologa al tardo Rinascimento veneziano*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Parsons, Peter (1970), «A School-book from the Sayce Collection», *ZPE* 6: 133-150.
- Parsons, Peter (1974), *The oxyrhynchus papyri. 42, Nos. 2999-3087*, London, British Academy [etc].
- Patillon, Michael (2002), *Pseudo-Aelius Aristide. Arts Rhétoriques I*, Paris, Les belles lettres.
- Patillon, Michael & Bolognesi, Giancarlo (1997), *Aelius Théon, Progymnasmata*, Paris, Les Belles Lettres.
- Pérez Moro, David (2021), «El concepto de μῆνις en la *Iliada*: una visión desde los diccionarios y las metáfrasis bizantinos», en *El foro de los clásicos. Actas del XV Congreso Español de Estudios Clásicos* (en prensa).
- Pertusi, Agotino (1964), *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca nel primo Umanesimo*, Venezia-Roma, Istituto per la Collaborazione Culturale.
- Pontani, Filippomaria (2015), «Scholarship in the Byzantine Empire (529-1453)», en F. Montanari, S. Matthaios & A. Rengakos (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, Leiden, Brill: 297-455. Doi: https://doi.org/10.1163/9789004281929_005
- Rentiis, Dina de (1996), *Die Zeit der Nachfolge: Zur Interdependenz von ‚imitatio Christi‘ und ‚imitatio auctorum‘ im 12.-16. Jahrhundert*, Tübingen, Niemeyer.
- Resh, Daria D. (2015), «Toward a Byzantine Definition of Metaphrasis», *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 55: 754-787.
- Rhoby, Andreas (2010), «Ioannes Tzetzes als Austragsdichter», *Greco-latina brunensia* 15(2): 155-170.
- Rhoby, Andreas (2014), «Quellenforschung am Beispiel der Chronik des Konstantinos Manasses», en J. Signes Codoñer & I. Pérez Martín (eds.), *Textual transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung (Lectio. Studies in the transmission of texts and ideas 2)*, Leuven, Brepols: 391-415. Doi: <https://doi.org/10.1484/M.LECTIO-EB.5.102555>
- Rhoby, Andreas (2019), «Poetry on Commission in Late Byzantium (13th – 15th Century)», en W. Hörandner, A. Rhoby & N. Zagklas (ed.), *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden-Boston, De Gruyter: 264-304. Doi: https://doi.org/10.1163/9789004392885_013
- Róterdam, Erasmo de (1516), *Theodori Gazae Thessalonicensis, Grammaticae institutionis libri duo nempe Primus & Secundus: sic translati per Erasmum Roterodamum, ac titulis & annotatiunculis explanati, ut citra negotium & percipi queant & teneri ; Idem Graece, ... Colloquiorum Familiarium incerto autore libellus Graece & Latine, ... numquam antehac typis excusus*. Basilea, I. Frobenius.
- Schirò, Giuseppe (1975), *Chronica Toccorum Cephallenensium. Cronaca dei Tocco di Cefalonia di anonimo*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei.

- Schmitt, Charles B. (2003), «Theodorus Gaza of Salonike», en P.G. Bietenholz & T. B. Deutscher (eds.), *Contemporaries of Erasmus: A biographical Register of the Renaissance and Reformation*, 2, Toronto, University of Toronto Press: 81. Doi: <https://doi.org/10.3138/9781442673311>
- Schubart, Wilhelm (1942), *Die Papyri der Universitätsbibliothek Erlangen*, Leipzig, Otto Harrassowitz.
- Sevcenko, Ihor (1981), «Levels of Style in Byzantine Prose», *JÖB* 31(1): 289-312.
- Shalev, Donna (2011), «Mimēsis, Dihēgēsis, Style: Socrates' paraphrase of Homer Iliad 1.11-42 (Plat.rep.393d8-394a6)», en G. Calboli & P. Cuzzolin (eds.), *Journal of Latin Linguistics* 11: 233-272. Doi: <https://doi.org/10.1515/joll.2010.11.1.233>
- Shawcross, Clare Teresa M. (2009), *The Chronicle of Morea. Historiography in Crusader Greece*, Oxford – New York, Oxford University Press.
- Signes Codoñer, Juan (2003), «Translatio studiorum: la emigración bizantina a Europa occidental en las décadas finales del Imperio (1353-1453)», en P. Bádenas de la Peña & I. Pérez Martín (eds.), *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Madrid, CSIS: 187-246.
- Signes Codoñer, Juan (2005), *Miguel Pselo. Vidas de los emperadores de Bizancio*, Madrid: Gredos.
- Signes Codoñer, Juan (2012), «¿Bizantinos o árabes? La cristiandad melquita en las tierras del Islam antes de las cruzadas», *Al-qantara. Revista de estudios árabes* 33(2): 405-412. Doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2012.v33.i2.285>
- Signes Codoñer, Juan (2014a), «Homero en tierras del Islam en el siglo IX: una presencia no tan episódica», en I. Ruiz Arzalluz (ed.), *Estudios de Filología e Historia en Honor del profesor Vitalino Valcárcel (Anejos de Veleia. Series Minor)* 32(2): 1001-1016.
- Signes Codoñer, Juan (2014b), «Towards a vocabulary for rewriting in Byzantium», en J. Signes Codoñer & I. Pérez Martín (eds.), *Textual transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung (Lectio. Studies in the transmission of texts and ideas 2)*, Leuven, Brepols: 61-90. Doi: <https://doi.org/10.1484/M.LECTIO-EB.5.102542>
- Signes Codoñer, Juan (2016), *La quimera de los gramáticos: historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Discolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca. Doi: <https://doi.org/10.2307/j.ctt1j2n8kb>
- Signes Codoñer, Juan (2019), *Breve guía de la literatura griega desde Hesiodo hasta Pletón*, Madrid, Catedra.
- Signes Codoñer, Juan (2021), «Identity through language in the Byzantine commonwealth», en P. Frankopan & J. Shepard (eds.), *Byzantine Spheres: The Byzantine Commonwealth Re-evaluated* (en prensa).
- Spengel, Leonhard. (1854), *Rhetores Graeci*, 2, Leipzig, Teubner.
- Theseus, Nicholas (1811), *Ὁμήρου Ἰλιάς μετὰ παλαιᾶς παραφράσεως ἐκ ἰδιοχείρου τοῦ Θεωδόρου Γάζη*, Firenze, ἐκ τῆς τυπογραφίας Νικολάου Κάρλη.
- Toufexis, Notis (2008), «Diglossia and register variation in Medieval Greek», *Byzantine and Modern Greek Studies* 32.2: 203-217. Doi: <https://doi.org/10.1179/174962508X322687>
- Vanderschelden, Leontien (2015), *Manuel Moschopoulos' parafrase van Ilias A: Inleiding, vertaling en commentaar* (Trabajo final de máster, Universidad Católica de Lovaina), Leuven.
- Vassis, Ioannis (1991), *Die handschriftliche Überlieferung der sogenannten Psellos-Paraphrase der Ilias*, Hamburg, Universität Hamburg.
- Volk, Robert (2005), «Psellos, Michael», en K.-H. Leven (ed.), *Antike Medizin. Ein Lexikon*: München, C.H. Beck: 735-736.

- Wilson, Nigel G. (1994), *Filólogos bizantinos. Vida intelectual y educación en Bizancio*, Madrid, Alianza.
- Zagklas, Nikos (2019), «How Many Verses Shall I Write and Say? Poetry in the Komnenian Period (1081–1204)», en W. Hörandner, A. Rhoby & N. Zagklas (ed.), *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden-Boston, De Gruyter: 237-263. Doi: https://doi.org/10.1163/9789004392885_012